

| Nr       | §     | SEVESO II (Amtsblatt)  | SEVESO II (Official Journal)  | Kura/ Neman  | § | 12. BlmSchVO  | § | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|-------|--|---|--|---|---|---|---|--|---|--|---|
| Langform |       | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen              | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances                           | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по управляемости ситуаций при крупных авариях с опасными ве-вами |   | 12. Störfallverordnung  |   | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |       | d  | e   | г  |   | d   |   | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 0        |       | <b>Definitionen</b>  | <b>definitions</b>  | <b>определение</b>   |   | <b>Definitionen</b>   |   |   |  |   |  |   |
| 1        | 3     | Betrieb  | establishment   | предприятие (опасный производственный объект)  |   |   |   |   |  |   |  |   |
| 2        | 3     | Anlage   | installation  | объект (техническое устройство)  |   | Anlage  |   |   |  |   |  |   |
| 2.1      | 3.2   | Herstellung  | produce   | производство   |   | Herstellung   |   |   |  |   |  |   |
| 2.2      | 3.2   | Verwendung   | use   | использование  |   | Verwendung  |   |   |  |   |  |   |
| 2.3      | 3.2   | Handhabung   | handle  | применение   |   | Handhabung  |   |   |  |   |  |   |
| 2.4      | 3.2   | Lagerung   | store   | складирование  |   | Lagerung  |   |   |  |   |  |   |
| 3        | 3     | Betreiber  | operator  | оператор   |   |   |   | operator  |  |   |  |   |
| 4        | 3     | gefährlicher Stoff   | dangerous substance   | опасное вещество   |   | gefährliche Stoffe  |   |   |  |   |  |   |
| 5        | 3     | schwerer Unfall  | major accident  | крупная авария   |   | Störfall  |   |   |  |   |  |   |
| 5.1      | 3.3   | ernste Gefahr  | serious danger  | серьёзная опасность  |   | ernste Gefahr (Gefahr: 1. Lebensgefahr, 2. Gesundheitsgefährdung für Vielzahl 3. Umwelt)              |   |   |  |   |  |   |
| 5.2      | 3.3   | Ereignis aus unkontrollierten Vorgängen  | occurrence from uncontrolled development  | событие в результате неконтролируемых процессов  |   | Störung des bestimmungsgemäßen Betriebes  |   |   |  |   |  |   |
| 5.3      | 3.3   | für menschl. Gesundheit  | human health  | здоровье людей   |   | Leben oder schwerwiegende Gesundheitsbeeinträchtigung   |   |   |  |   |  |   |
| 5.4      | 3.3   | Umwelt   | environment   | окружающая среда   |   | s.o.  |   |   |  |   |  |   |
| 5.5      |       | Vorfall  | incident  | инцидент   |   |   |   |   |  |   |  |   |
| 6        | 3     | Gefahr   | hazard  | опасность  |   | ernste Gefahr   |   |   |  |   |  |   |
| 7        | 3     | Risiko   | risk  | риск   |   |   |   |   |  |   |  |   |
| 8        | 3     | Lagerung   | storage   | складирование  |   |   |   |   |  |   |  |   |
| 8        | 5     | <b>Betreiberpflichten, allgemeine</b>  | <b>obligation of the operator, general</b>  | <b>обязанности оператора</b>   | 3 | <b>Betreiberpflichten, allgemeine</b>   |   |   |  |   |  |   |
| 8        |       |  |   |  | U | <b>Grundpflichten</b>   |   |   |  |   |  |   |
| 8.1      | 6     | Mitteilung   | Notification  | заявка на регистрацию  | 7 | Anzeige   |   |   |  |   |  |   |
| 8.2      | 7     | Konzept zur Verhütung schwerer Unfälle   | major accident prevention policy  | План предотвращения аварий   | 8 | Konzept zur Verhinderung von Störfällen   |   |   |  |   |  |   |
| 8.2      | 7, A3 | Informationen über Managementsystem und Betriebsorganisation in Hinblick auf die Verhinderung schwerer Unfälle | information on management system and the organization of the establishment with a view to major accident prevention | информация о системах управления промышленной безопасностью  |   | Grundsätze für das Konzept zur Verhinderung von Störfällen und Sicherheitsmanagementsystem (Anlage 3) |   |   |  |   |  |   |
| 8.21     | 7, A3 | Sicherheitsmanagementsystem  | safety management system  | Система управления промышленной безопасностью  |   | Sicherheitsmanagementsystem   |   |   |  |   |  |   |
| 8.211    | A3    | Organisation und Personal  | organisation and personnel  | организация и персонал   |   | Organisation und Personal   |   |   |  |   |  |   |
| 8.212    | A3    | Ermittlung und Bewertung der Risiken schwerer Unfälle  | identification and evaluation of major hazards  | идентификация и анализ риска крупных аварий  |   | Ermittlung und Bewertung der Gefahren von Störfällen  |   |   |  |   |  |   |
| 8.213    | A3    | Betriebskontrolle  | operational control   | (внутренний) производственный контроль   |   | Überwachung des Betriebs  |   |   |  |   |  |   |
| 8.214    | A3    | Sichere Durchführung von Änderungen  | management of change  | последовательная документация изменений  |   | Sichere Durchführung von Änderungen   |   |   |  |   |  |   |

| Nr       | §     | SEVESO II (Amtsblatt)  | SEVESO II (Official Journal)  | Kura/ Neman  | § | 12. BlmmSchVO   | § | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|-------|--|---|--|---|---|---|---|--|---|--|---|
| Langform |       | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen  | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances   | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуацией при крупных авариях с опасными ве-вами  |   | 12. Störfallverordnung  |   | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |       | d  | e   | г  |   | d   |   | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 8,215    | A3    | Planung für Notfälle   | planning for emergencies  | планирование действий и реагирования в чрезвычайных ситуациях  |   | Planung für Notfälle  |   |   |  |   |  |   |
| 8,216    | A3    | Qualitätssicherung   | monitoring performance  | контроль качества исполнения   |   | Überwachung der Leistungsfähigkeit des Sicherheitsmanagementsystems   |   |   |  |   |  |   |
| 8,217    | A3    | Kontrolle und Analyse  | audit and review  | проверка и анализ  |   | Systematische Überprüfung und Bewertung   |   |   |  |   |  |   |
| 9        |       |  |   |  |   | <b>Erweiterte Pflichten</b>   |   |   |  |   |  |   |
| 9,1      | 9, A2 | Sicherheitsbericht   | safety report   | РФ/AZE: декларация промышленной безопасности / (ЕС: выполнение мероприятий Плана по обеспечению пром. Безопасности)                                | 9 | Sicherheitsbericht  |   |   |  |   |  |   |
| 9,11     | 9, A2 | Informationen über Managementsystem und Betriebsorganisation in Hinblick auf die Verhinderung schwerer Unfälle (= Konzept zur Verhinderung von Unfällen = Anhang III)  | information on management system and the organization of the establishment with a view to major accident prevention   | Информация о системах управления пром. безопасности и организация предприятия с целью предотвращения крупных аварий (= План предотвращения аварий) |   | Informationen über Managementsystem und Betriebsorganisation in Hinblick auf die Verhinderung von Störfällen (= Konzept zur Verhinderung von Störfällen = Anhang III)   |   |   |  |   |  |   |
| 9,12     | 9, A2 | Umfeld des Betriebsbereiches   | presentation of the environment of the establishment  |  |   | Umfeld des Betriebsbereiches  |   |   |  |   |  |   |
| 9,121    | 9, A2 | Beschreibung des Standortes (Lage, Hydrographie, Hydrogeologie, Geologie, Meteorologie, ggf. Geschichte)   | decription of the site (geographical location, hydrographical, hydrogeological, geological conditions)  | описание местоположения, природно-климатических условий размещения   |   | Beschreibung des Standortes (Lage, Hydrographie, Hydrogeologie, Geologie, Meteorologie, ggf. Geschichte)  |   |   |  |   |  |   |
| 9,122    | 9, A2 | Verzeichnis der Anlagen ..., bei denen die Gefahr eines schweren Unfalls besteht   | identification of installations, wich could present a major accident hazard   | перечень   |   | Verzeichnis der Anlagen ..., bei denen die Gefahr eines Störfalls besteht   |   |   |  |   |  |   |
| 9,123    | 9, A2 | Potentiell betroffene Bereiche   | areas, where a accident may occur   | участки, подвергающиеся потенциальной опасности  |   | Potentiell betroffene Bereiche  |   |   |  |   |  |   |
| 9,13     | 9, A2 | Beschreibung der Anlage  | description of the installation   |  |   | Beschreibung der Anlage   |   |   |  |   |  |   |
| 9,131    | 9, A2 | Beschreibung der sicherheitsrelevanten Tätigkeiten/Produkte der Betriebsbereiche, der Gefahrenquellen, der Bedingungen unter denen schwere Unfälle eintreten können, Beschreibung der Maßnahmen zur Verhütung schwerer Unfälle | description of main activities and products of parts of the establishment, sources of major-accidents, conditions under major accidents could happen and decription of preventiv measures | описание установки и технологических процессов.....  |   | Beschreibung der sicherheitsrelevanten Tätigkeiten/Produkte der Betriebsbereiche, der Gefahrenquellen, der Bedingungen, die zu Störfällen führen können, Beschreibung der Maßnahmen zur Verhinderung von Störfällen |   |   |  |   |  |   |
| 9,132    | 9, A2 | Beschreibung der Verfahren (Verfahrensabläufe)   | decription of processes (operating methods)   |  |   | Beschreibung der Verfahren (Verfahrensabläufe unter Verwendung von Fließbildern)  |   |   |  |   |  |   |
| 9,14     | 9, A2 | Beschreibung der gefährlichen Stoffe   | decription of dangerous substances  |  |   | Beschreibung der gefährlichen Stoffe  |   |   |  |   |  |   |
| 9,1401   | 9, A2 | Verzeichnis der gefährlichen Stoffe  | inventory of dangerous substances   |  |   | Verzeichnis der gefährlichen Stoffe   |   |   |  |   |  |   |
| 9,141    | 9, A2 | 1. chemische Bezeichnung, CAS- , IUPAC- Nummer, Höchstmenge  | 1. chemical name, CAS, IUPAC number, the maximum quantity   |  |   | 1. chemische Bezeichnung, CAS- , IUPAC-Nummer, Höchstmenge  |   |   |  |   |  |   |
| 9,142    | 9, A2 | 2. phys. Chem. Toxikologische Merkmale, Gefahren für Mensch und Umwelt   | 2. phys., chem., toxicological characteristics, indication of hazards of man and environment  |  |   | 2. phys. Chem. Toxikologische Merkmale, Gefahren für Mensch und Umwelt  |   |   |  |   |  |   |
| 9,143    | 9, A2 | 3. Verhalten unter normalen Bedingungen und bei vorhersehbaren Störungen   | 3. phys. and chem. behaviour under normal - and foreseeable accidental conditions   |  |   | 3. Verhalten unter normalen Bedingungen und bei vorhersehbaren Störungen  |   |   |  |   |  |   |
| 9,15     | 9, A2 | Ermittlung und Analyse möglicher Unfälle und Mittel zu deren Verhütung   | Identifecation and accidental risk analysis and prevention methods  |  |   | Ermittlung und Analyse möglicher Unfälle und Mittel zu deren Verhütung  |   |   |  |   |  |   |

| Nr       | §          | SEVESO II (Amtsblatt)   | SEVESO II (Official Journal)  | Kura/ Neman   | §  | 12. BlmmSchVO   | § | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|------------|---|---|---|----|---|---|---|--|---|--|---|
| Langform |            | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen   | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances   | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуаций при крупных авариях с опасными ве-вами  |    | 12. Störfallverordnung  |   | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |            | d   | e   | г   |    | d   |   | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 9,151    | 9;<br>A2   | Beschreibung der Szenarien schwerer Unfälle und Bedingungen für deren Eintreten   | description of major accident scenarios and condition under wich they occur   |   |    | Beschreibung der Szenarien möglicher Störfälle und Bedingungen für deren Eintreten  |   |   |  |   |  |   |
| 9,152    | 9;<br>A2   | Abschätzung des Ausmaßes und der Schwere der Folgen   | acesment of the extent and the severity of the consequences   |   |    | Abschätzung des Ausmaßes und der Schwere der Folgen   |   |   |  |   |  |   |
| 9,153    | 9;<br>A2   | Beschreibung der technischen Parameter und der Ausrüstungen zur Sicherung der Anlagen   | decription of the technical parameters and equipment used für the safety of installations   |   |    | Beschreibung der technischen Parameter und der Ausrüstungen zur Sicherung der Anlagen   |   |   |  |   |  |   |
| 9,16     | 9;<br>A2   | Schutz- und Notfallmaßnahmen zur Begrenzung von Unfallfolgen  | Measures of proction and intervention to limit the consequences of an accident  |   |    | Schutz- und Notfallmaßnahmen zur Begrenzung von Unfallfolgen  |   |   |  |   |  |   |
| 9,161    | 9;<br>A2   | Beschreibung der Einrichtungen zur Folgenbegrenzung von schweren Unfällen in der Anlage   | description of the equipment to limit the consequences of major accidents   |   |    | Beschreibung der Einrichtungen zur Folgenbegrenzung von Störfällen in der Anlage  |   |   |  |   |  |   |
| 9,162    | 9;<br>A2   | Auslösung des Alarms und Durchführung von Notfallmaßnahmen  | organization of alert and intervention  | объявление тревоги и осуществление мероприятий по чрезвычайным ситуациям                              |    | Alarmplan und Organisation von Notfallmaßnahmen   |   |   |  |   |  |   |
| 9,163    | 9;<br>A2   | Beschreibung der Mittel, die innerhalb und außerhalb des Betriebes für den Notfall zur Verfügung stehen                                   | decription of mobilizable resources, internal and external  |   |    | Beschreibung der Mittel, die innerhalb und außerhalb des Betriebes für den Notfall zur Verfügung stehen                                   |   |   |  |   |  |   |
| 9,164    | 9;<br>A2   | Zusammenfassung des internen Notfallplans (a-c = Verantwortliche + Szenarien/ Maßnahmen)  | summary of elements a-c of the internal safety plan   |   |    | Zusammenfassung des internen Notfallplans (1-3 = Verantwortliche + Szenarien/ Maßnahmen)  |   |   |  |   |  |   |
| 9,2      | 10         | Änderung einer Anlage, eines Betriebs oder eines Lagers   | modification of an installation, an establishment or a storage facility   | реконструкция объекта, предприятия или складского помещения   |    |   |   |   |  |   |  |   |
| 9,3      | 11         | Notfallpläne  | emergency plans   | планы оповещения и действия в случае аварий   | 10 | Warn- und Alarmpläne  | 8 | contingency plan  |  |   |  |   |
| 9,31     | 11a,<br>A4 | Interner Notfallplan  | internal emergency plans  | внутренний план оповещения и действия в случае аварий   |    | Interner Warn- und Alarmplan  |   | on site contingency plan  |  |   |  |   |
| 9,311    | 11a,<br>A4 | Namen und betriebliche Stellung der verantwortlicher Personen für Sofortmaßnahmen und die Durchführung und Koordinierung Abhilfemaßnahmen | names and positions of persons authorized to set emergency procedures in motion and charche of and coordinating the mitigatory action | фамилия и должность лиц, отвечающих за срочные меры и координации действий по ликвидации аварии       |    | Namen und betriebliche Stellung der verantwortlicher Personen für Sofortmaßnahmen und die Durchführung und Koordinierung Abhilfemaßnahmen |   |   |  |   |  |   |
| 9,312    | 11a,<br>A4 | Namen und betriebliche Stellung der verantwortlichen Personen für die Verbindung zum externen Notfallplan                                 | names and positions of persons authorized to with responsibility for liasing autgorty sesponsible for the the external emergency plan | фамилия и должность лица, уполномоченного ... поддерживать связь с органами власти (внешний план ...) |    | Namen und betriebliche Stellung der verantwortlichen Personen für die Verbindung zum externen Warn- und Alarmplan                         |   |   |  |   |  |   |

| Nr       | §       | SEVESO II (Amtsblatt)  | SEVESO II (Official Journal)   | Kura/ Neman   | §  | 12. BlmmSchVO  | § | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|---------|--|--|---|----|--|---|---|--|---|--|---|
| Langform |         | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen  | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances  | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуацией при крупных авариях с опасными ве-вами |    | 12. Störfallverordnung   |   | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |         | d  | e  | г   |    | d  |   | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 9.313    | 11a, A4 | Beschreibung vorhersehbarer Umstände und Fälle, der Maßnahmen zur Begrenzung der Folgen, vorhandene Sicherheitsausrüstungen und verfügbare Einsatzmittel | description of foreseeable conditions or events action to control the conditions/ events, to limit the consequences and safety equipment and resources available | для прогнозируемых условий и событий, описание мер ... (контроля) и ... (ограничения воздействия)     |    | Beschreibung vorhersehbarer Umstände und Fälle, der Maßnahmen zur Begrenzung der Folgen, vorhandene Sicherheitsausrüstungen und verfügbare Einsatzmittel |   |   |  |   |  |   |
| 9.314    | 11a, A4 | Vorkehrungen zur Begrenzung von Risiken auf dem Betriebsgelände  | arrangement for limiting the risks to persons in site  | меры по ограничению риска   |    | Vorkehrungen zur Begrenzung von Risiken auf dem Betriebsgelände  |   |   |  |   |  |   |
| 9.315    | 11a, A4 | Frühwarnvorkehrungen für die Einleitung von Maßnahmen zuständige Behörde   | arrangement for providing early warning of the incident to the authority   | меры по раннему оповещению об аварии компетентного органа   |    | Frühwarnvorkehrungen für die Einleitung von Maßnahmen zuständige Behörde   |   |   |  |   |  |   |
| 9.316    | 11a, A4 | Vorkehrungen zur Ausbildung des Personals  | arrangement for training staff   | меры по обучению персонала  |    | Vorkehrungen zur Ausbildung des Personals  |   |   |  |   |  |   |
| 9.317    | 11a, A4 | Vorkehrungen zur Unterstützung von Abhilfemaßnahmen außerhalb des Betriebsgeländes   | arrangement for providing assistance with off-site mitigatory action   | вспомогательные меры по устранению последствий аварии за пределами предприятия                        |    | Vorkehrungen zur Unterstützung von Abhilfemaßnahmen außerhalb des Betriebsgeländes   |   |   |  |   |  |   |
| 9.4      | 13      | Information über die Sicherheitsmaßnahmen  | information on safety measures   | информация о мерах безопасности   | 11 | Information über Sicherheitsmaßnahmen  |   |   |  |   |  |   |
| 9.5      | 14      | Vom Betreiber nach einem schweren Unfall zu erbringende Informationen  | information to be supplied by the operator following a major accident  | информация, представляемая оператором в случае аварий   | 19 | Meldeverfahren   |   |   |  |   |  |   |
| 10       |         |  |  |   |    | <b>Behördenpflichten</b>   |   |   |  |   |  |   |
| 10.1     | 12      | Überwachung der Ansiedlung   | land using planing   | планирование землепользования   |    |  |   |   |  |   |  |   |
| 10.2     |         |  |  |   | 13 | Mitteilung gegenüber dem Betreiber   |   |   |  |   |  |   |
| 10.3     | 15      | Unterrichtung der Kommission durch die Mitgliedsstaaten  | information to be supplied by the Member States to the Commission  | информация, представляемая государствами- членами ЕС  | 14 | Berichtspflichten  |   |   |  |   |  |   |
| 10.4     | 8       | Dominoeffekt   | Domino effect  | "эффект домино"   | 15 | Domino-Effekt  |   |   |  |   |  |   |
| 10.5     | 16      | Zuständige Behörde   | competent authority  | компетентный орган  |    | Zuständige Behörde   |   |   |  |   |  |   |
| 10.51    | 11b, A4 | Externer Notfallplan   | external emergency plan  | (административный) внешний F87  |    | fehlt  |   | off site contingency plan                                       |  |   |  |   |

| Nr       | §       | SEVESO II (Amtsblatt)  | SEVESO II (Official Journal)  | Kura/ Neman   | §  | 12. BlmmSchVO          | §  | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|---------|--|---|---|----|------------------------|----|---|--|---|--|---|
| Langform |         | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen                                    | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances   | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуаций при крупных авариях с опасными ве-вами  |    | 12. Störfallverordnung |    | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |         | d  | e   | г   |    | d                      |    | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 10,511   | 11b, A4 | Name und Stellung der Personen für Einleitung von Sofortmaßnahmen und für die Durchführung und Koordinierung von Maßnahmen           | names and positions of persons authorized to set emergency procedures in motion and charce of and coordinating the off-site action                              | фамилия и должность лица, уполномоченного приводить в действие процедуры, разработанные для чрезвычайных ситуаций и отвечающего за координацию действий по устранению аварии за пределами предприятия |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,512   | 11b, A4 | Vorkehrungen zur Entgegennahme von Frühwarnungen, zur Alarmauslösung und zur Benachrichtigung der Rettungsdienste                    | arrangement to receive early warnings of incidents and alert and call out procedures  | меры по обеспечению раннего опощения об аварии  |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,513   | 11b, A4 | Vorkehrungen zur zur Koordinierung notwendigen Einsatzmittel   | arrangement to coordinating resources necessary to implement the external emergency plan  | меры по координации ресурсов  |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,514   | 11b, A4 | Vorkehrungen zur Unterstützung der Abhilfemaßnahmen auf dem Betriebsgelände  | arrangements for providing assistance for the on-site mitigatory action   | меры по устранению последствий аварии на территории предприятия   |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,515   | 11b, A4 | Vorkehrungen betreffend Abhilfemaßnahmen außerhalb des Betriebes   | arrangements for the off-site mitigatory action   | меры по устранению последствия аварии за пределами предприятия  |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,516   | 11b, A4 | Vorkehrungen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit über das richtige Verhalten  | arrangement to providing the public information   | меры для организации доступа общественности к конкретной информации об аварии   |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,517   | 11b, A4 | Vorkehrungen zur Information der Notfall- und Rettungsdienste anderer Staaten im Fall eines Unfalls mit grenzüberschreitenden Folgen | arrangement for the provision of information to the emergency services of other states in the event of a major accident with possible tranboundary consequences | меры по предоставлению информации спасательным службам других государств в случае серьёзной аварии с трансграничным воздействием  |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,6     | 17      | Verbot der Weiterführung   | prohibition of use  | запрет на эксплуатацию  |    |                        |    |   |  |   |  |   |
| 10,7     | 18      | Inspektion   | Inspections   | инспекция, системы контроля и наблюдения  | 16 | Überwachungssystem     |    |   |  |   |  |   |
| 10,8     | 19      | Informationsaustausch und Informationssystem   | Information system ans exchanges  | система обмена информацией  |    |                        | 10 | Industrial accident notification system                         |  |   |  |   |
| 10,9     | 20      | Vertraulichkeit  | confidentiality   | конфиденциальность  |    |                        |    |   |  |   |  |   |

| Nr       | § | SEVESO II (Amtsblatt)   | SEVESO II (Official Journal)  | Kura/ Neman  | § | 12. BlmmSchVO          | §     | UNECE "Industrial accidents"                                    | ЕЭК ООН "промышленные аварии"                              | § | UNECE "Transboundary watercourses"   | ЕЭК ООН "трансграничные водотоки"   |
|----------|---|---|---|--|---|------------------------|-------|---|--|---|--|---|
| Langform |   | Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen | Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances | Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуаций при крупных авариях с опасными ве-вами |   | 12. Störfallverordnung |       | Convention on the transboundary effects of industrial accidents | Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий |   | Convention on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes | Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озёр |
| 0        |   | d   | e   | г  |   | d                      |       | e   | г  |   | ленных аварий  |   |
| 10.5171  |   | Internationaler Warn und Alarmplan  | international warning ans alarm system  | международный план предупреждения и оповещения (в случае крупных аварий)                             |   |                        | 10 IX | system for emergency warning and response                       | международный планы оповещения и действия в случае аварий  |   |  |   |
| 10.5172  |   | Internationale Warn- und Alarmzentrale  | main international warning centre   | Международный центры оповещения и информации   |   |                        |       |   |  |   |  |   |
|          |   |   |   | (grenzüberschreitender) Notfallplan  |   |                        | 8     | off site contingency plan                                       |  |   | 3  | contingency planning  |
|          |   | Meldesystem   |   | система оповещения   |   |                        | 10 IX | industrial accident notification system                         | системы уведомления о промышленных авариях                 |   |  |   |
| 10.71    |   | Überwachung   | surveillance  | надзор   |   |                        |       |   |  |   |  |   |
| 10.71    |   | (technische) Überprüfung/ Überwachung   | industrial safety expertise   | экспертиза промышленной безопасности/ надзор   |   |                        |       |   |  |   |  |   |
| 0        |   | Anlagen sicherheit  | safaty of installations   | безопасность технических устройств   |   |                        |       |   |  |   |  |   |
| 0        |   | Störfallvorsorge  | major accident prevention   | предотвращение крупных аварий  |   |                        |       |   |  |   |  |   |
| 0        |   | Störfallnachsorge   | major accident maintenance, response to industrial accidents                              | мероприятия по ликвидации крупных аварий   |   |                        |       |   |  |   |  |   |
| 0        |   | Checklisten   | Checklists  | чековые анкеты   |   |                        |       |   |  |   |  |   |